



О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Италия об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доход и предотвращении уклонения от налогообложения

Указ Президента Республики Казахстан от 21 апреля 1995 г. N 2225

В соответствии со статьей 2 Закона Республики Казахстан от 10 декабря 1993 г. Z933600_ "О временном делегировании Президенту Республики Казахстан и главам местных администраций дополнительных полномочий" постановляю:

1. Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Италия об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доход и предотвращении уклонения от налогообложения, подписанную в Риме 22 сентября 1994 года.

2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

Президент
Республики Казахстан

приложение

Конвенция
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Республики Италия
об устранении двойного налогообложения в отношении
налогов на доход и предотвращении уклонения от
налогообложения*

(Бюллетень международных договоров, соглашений и
отдельных законодательных актов Республики Казахстан,
1998 г., № 3, ст.22)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Италия,

подтверждая свое желание развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество между двумя Государствами и желая

заклучить Конвенцию по устранению двойного налогообложения в отношении налогов на доход и предотвращению уклонения от налогов, договорились о нижеследующем:

Г л а в а 1
Сфера применения Конвенции
С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политического или административного подразделения, или местного органа власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общего дохода

или элементов дохода, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги на общую сумму жалованья или зарплаты, выплаченной предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующие налоги, к которым будет, в частности, применяться настоящая Конвенция:

а) в случае Республики Италия:

- 1 - личный подоходный налог;
- 2 - корпоративный подоходный налог;
- 3 - местный подоходный налог;

независимо от того, взимаются ли они у источника (в дальнейшем именуемые как "Итальянский налог").

б) в случае Республики Казахстан: налоги на прибыль и доходы в соответствии со следующими законами:

1 - Указ Президента "О налогообложении дохода и прибыли предприятий";

2 - Указ Президента "О налогообложении дохода физических лиц";
независимо от того, взимаются ли они у источника
(в дальнейшем именуемые как "Казахстанский налог").

2. Настоящая Конвенция будет также применяться к любым идентичным или существенно схожим налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их существующие налоговые законы.

Г л а в а 2
О п р е д е л е н и я
С т а т ь я 3

О б щ и е о п р е д е л е н и я

1. В настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Италия" означает Республику Италия и включает любую зону вне территориальных вод Италии, которая в соответствии с обычным международным правом и законами Италии относительно разведки и разработки природных ресурсов может рассматриваться как зона, в пределах которой могут осуществляться права Италии по отношению к подпочвенным природным ресурсам и ресурсам морского дна;

б) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, относящиеся к налогам Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н ;

с) термин "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает Италию или Казахстан, в зависимости от контекста;

д) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое о б ъ е д и н е н и е л и ц ;

е) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которая рассматривается как корпоративное объединение для целей налогообложения, и в случае Казахстана включает, например, акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или другую организацию, подлежащую обложению налогом на прибыль;

ф) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, руководимое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, руководимое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) термин "международная перевозка" означает любую транспортировку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением, когда морское или воздушное судно эксплуатируются исключительно между населенными пунктами в другом Договаривающемся Г о с у д а р с т в е ;

h) термин "национальное лицо" (nationals) означает:

i) все физические лица, имеющие гражданство Договаривающегося Государства;

ii) все юридические лица, партнерства и ассоциации, получающие свой статус, как таковой, по действующему законодательству Договаривающегося Государства;

i) термин "компетентный орган" означает:

i) в случае Италии: Министерство финансов;

ii) в случае Казахстана: Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет, если из контекста не вытекает иное, иметь значение, которое оно имеет по законам этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, к которым применяется Конвенция.

С т а т ь я 4

Р е з и д е н т

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законам этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резидентства, места управления, создания или любого другого критерия схожего характера. Но этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве в отношении только дохода из источников, расположенных в этом Государстве.

2. Если по причине положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Государств, то его статус будет определяться, как сказано ниже:

а) оно будет считаться резидентом Государства, в котором оно располагает принадлежащим ему постоянным жильем. Если оно располагает принадлежащим ему постоянным жильем в обоих Государствах, оно будет считаться резидентом Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает принадлежащим ему постоянным жильем ни в одном из Государств, оно будет считаться резидентом Государства, в котором обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно будет считаться резидентом того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств или не является национальным лицом ни одного из них, компетентные органы Государств будут решать вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 лицо, иное, чем физическое,

является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно будет считаться резидентом Государства, в котором расположено место эффективного управления.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;

g) строительную площадку или строительный, или монтажный, или сборочный объект, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, только, если такая площадка или объект продолжаются более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются более чем 12 месяцев;

h) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, только, если такое использование длится более чем 12 месяцев, или такая деятельность продолжается более чем 12 месяцев; и

i) предоставление услуг, включая консультационные услуги резидентом через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только, если деятельность такого характера продолжается (для этого или связанного с ним проекта) в стране в период больший, чем 12 месяцев.

3. Термин "постоянное учреждение" не будет считаться включающим:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстраций или доставки товаров или изделий принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или доставки;
- c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей рекламирования, сбора информации, научных исследований или другой схожей деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

4. Лицо, действующее в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5 - будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Государстве, если оно имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, если его деятельность не ограничена покупкой товаров или изделий для предприятия.

5. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокеров, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства или которая осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение или каким-либо другим образом), сама по себе не будет превращать одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Г л а в а 3

Н а л о г о о б л о ж е н и е д о х о д а

С т а т ь я 6

Д о х о д о т н е д в и ж и м о г о и м у щ е с т в а

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельскохозяйственного или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" будет иметь то значение, которое он имеет по законам Договариваемого Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Термин будет, в любом случае, включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности. Узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других

природных ресурсов также рассматриваются как "недвижимое имущество". Морские и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяется к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и доходу от недвижимого имущества, используемого для выполнения независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается только в этом Государстве, если, только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- a) этому постоянному учреждению;
- b) продажам в этом другом Государстве товаров и изделий, схожих с теми, которые продаются через это постоянное учреждение; или
- c) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру схожа с деятельностью, осуществляемой этим постоянным учреждением.

2. С учетом положений пункта 3, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению будет относиться прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или схожей деятельностью, - при таких же или схожих условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные, как в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, так и в другом месте.

4. Не будет зачисляться прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если имеющейся в распоряжении или легко доступной информации компетентному органу Договаривающегося Государства недостаточно для определения

прибыли или расходов постоянного учреждения, прибыль или расходы могут быть рассчитаны в соответствии с налоговым законодательством этого Государства. Для целей этого пункта 5 информация будет считаться легко доступной, если налогоплательщик предоставляет информацию в запрашивающий компетентный орган в течение 91 дня со дня передачи письменного запроса компетентным органом о такой информации.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, будет определяться одним и тем же методом ежегодно, если нет достаточных и веских причин для его изменения.

7. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения тех статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

С т а т ь я 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Если место эффективного управления морского предприятия находится на борту корабля, то оно будет считаться расположенным в Договаривающемся Государстве, в котором находится порт приписки морского судна или, если нет такого порта приписки, то в Договаривающемся Государстве, резидентом которого осуществляется руководство кораблем.

3. Положения пункта 1 будут также применяться к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или международном агентстве по эксплуатации.

С т а т ь я 9

Ассоциированные предприятия

1 . Е с л и :

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства ; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства ;

и в любом случае, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих и финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые создаются между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему

начислена может быть включена Договаривающимся Государством в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

С т а т ь я 1 0 Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов налог, взимаемый таким образом не будет п р е в ы ш а т ь :

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, владеющая прямо или косвенно по крайней мере 10 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут решать вопрос по взаимному согласию о применении метода такого ограничения.

Настоящий пункт не будет затрагивать налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, акций "Жуиссанс" или прав "Жуиссанс", акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участия в прибылях, также доход от других корпоративных прав, который подвергается такому же налоговому режиму, как и доход от акций, по налоговому законодательству Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и пакет акций, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае дивиденды облагаются налогом в этом другом Договаривающемся Государстве согласно его внутреннему законодательству.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое

Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если такой пакет акций, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже, если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

6. Несмотря на последнее предложение пункта 5 этой статьи, компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства и имеющая постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом другом Государстве налогом в дополнение к налогу на прибыль. Такой налог, однако, не может превышать 5 процентов от части прибыли компании, облагаемой налогом в другом Договаривающемся Государстве.

С т а т ь я 11 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникли и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, налог, взимаемый таким образом не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут решать по взаимному согласию вопрос о методе такого ограничения.

3. Несмотря на положение пункта 2, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве будут освобождаться от налогообложения в этом Государстве, если:

а) плательщиком процентов является Правительство этого Договаривающегося Государства или местные органы власти; или

б) проценты выплачиваются Правительству другого Договаривающегося Государства или местному органу власти;

с) проценты выплачиваются любому другому агентству или органу содействия (включая финансовое учреждение), имеющим отношение к оформленным займам, сделанным для исполнения соглашений, заключенных между Правительствами Договаривающихся Государств .

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от Правительственных ценных бумаг, займов или долговых обязательств обеспеченных или не обеспеченных залогами, дающих или не дающих право участия в прибыли и

долговых требованиях каждого вида, также всех доходов подобных доходу от данных займы денег, по налоговому законодательству Государства в котором возникает доход .

5. Положения пунктов с 1 по 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, проценты облагаются налогом в этом другом Договаривающемся Государстве в соответствии с его внутренним законодательством.

6. Проценты будут считаться возникшими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, политическое или административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если однако, лицо, выплачивающее проценты независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то такие проценты будут считаться возникшими в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, по которому она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов в отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подвергается налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

С т а т ь я 1 2

Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом государстве .

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникли, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, налог,

взимаемый таким образом, не будет превышать 10 процентов общей суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств будут решать по взаимному согласию вопрос о методе такого ограничения.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает: платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию ("ноу-хау"), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за пользование, или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пункта 1 не будут применяться, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, роялти облагаются в этом другом Договаривающемся Государстве, согласно его внутреннему законодательству.

5. Роялти будут считаться возникшими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само Государство, политическое или административное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, с которыми действительно связаны право или собственность, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны, и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то такие роялти будут считаться возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем, в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи будут применяться только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа будет подвергаться налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

С т а т ь я 1 3

Доход от прироста капитала

1. Доходы от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в пункте 2 Статьи 6, могут облагаться в Договариваемом Государстве, в котором расположено такое имущество .

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве или от отчуждения движимого имущества, относящегося к постоянной базе, доступной резиденту Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы, как доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (одного или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договариваемого Государства от отчуждения морских, воздушных судов, эксплуатируемых таким предприятием в международной перевозке или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве .

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, что упомянуто в пунктах 1, 2 и 3 облагаются только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства, за профессиональные услуги или другую независимую деятельность схожего характера облагается налогом только в этом Государстве, если только он не имеет постоянной базы, регулярно доступной ему в другом Договариваемом Государстве для целей оказания такой деятельности, если он имеет такую постоянную базу, доход может облагаться в другом Государстве, но только в той части, которая приписывается этой постоянной базе .

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, также, как и независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

С т а т ь я 1 5

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений Статей 16, 18, 19 и 20 жалованье, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня во время любого двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемый фискальный год; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно.

С т а т ь я 1 6

Г о н о р а р ы д и р е к т о р о в

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или подобного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 7

А р т и с т ы и с п о р т с м е н ы

1. Несмотря на положения статьи 14 и 15 доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником

искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

С т а т ь я 1 8

П е н с и и а н н у и т е т ы

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 пенсии, аннуитеты и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства в качестве компенсации за прошлую деятельность и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении его жизни или в течение конкретного или установленного периода времени при обязательстве производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

С т а т ь я 1 9

Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством или его политическим или административным подразделением или местным органом власти любому физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения или местного органа власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такие вознаграждения облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- i) является национальным лицом этого Государства; или
- ii) не стало резидентом этого Государства исключительно для целей осуществления с л у ж б ы .

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или политическим или административным подразделением - или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения, или органа власти облагаются налогом только в э т о м Г о с у д а р с т в е .

б) Однако, такие пенсии облагаются налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Г о с у д а р с т в а .

3. Положения статей 15, 16 и 18 будет применяться к вознаграждениям или пенсиям

в отношении службы, осуществляемой в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства или его политического или административного подразделения или местного органа власти.

С т а т ь я 2 0

Профессора и преподаватели

1. Профессор или преподаватель, которые осуществляют временный визит в Договаривающееся Государство на период, не превышающий два года, для целей преподавания или проведения исследований в университете, колледже, школе или другом образовательном учреждении и которые являются или являлись непосредственно до такого визита резидентами другого Договаривающегося Государства освобождаются от налогообложения в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в отношении выплат по такому преподаванию или исследованию.

2. Эта статья не применяется к доходу от исследований, если такие исследования предпринимаются не в общественных интересах, а, в основном, для частной выгоды определенного лица или лиц.

С т а т ь я 2 1

С т у д е н т ы

Выплаты, полученные студентом или стажером, которые являются или являлись до приезда в Договаривающееся Государство, резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения или получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, расположенных за пределами этого Государства.

С т а т ь я 2 2

Д р у г и е д о х о д ы

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникли, не рассмотренные в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не будут применяться к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, как определено в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или

имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае, виды дохода облагаются налогом в этом другом Договариваемом Государстве согласно его внутреннему законодательству.

3. Если по причине особых отношений между лицами, осуществляющими деятельность, от которой возникает доход, относящийся к пункту 1, платежи за такую деятельность превышают сумму, которая была бы оговорена независимыми лицами, - положения пункта 1 будут применяться только к последней указанной сумме. В этом случае, часть, превышающая платежи, будет облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Г л а в а 4

Методы устранения двойного налогообложения

С т а т ь я 23

Устранение двойного налогообложения

1. Договорено, что двойное налогообложение будет устраняться в соответствии со следующими пунктами настоящей статьи.

2. В случае Италии:

а) если резидент Италии владеет видами доходов, которые облагаются налогами в Казахстане, Италия, при установлении его дохода, подверженного налогообложению, оговоренному в статье 2 настоящей Конвенции, может включить в базу, облагаемую налогом, упомянутые виды дохода, если специальными положениями настоящей Конвенции не предусмотрено иное.

В этом случае, Италия будет вычитать из налогов, начисленных на такой доход, налог, уплаченный в Казахстане, но в сумме, не превышающей соответствующий вышеуказанный Итальянский налог, который подобным образом взят с таких доходов, отнесенных к полному доходу.

Однако, вычет не будет предоставляться, если вид дохода подвергается в Италии конечному удержанию налога у источника по просьбе получателя вышеуказанного дохода в соответствии с итальянским законом.

3. В случае Казахстана:

а) если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями этой Конвенции может облагаться налогом в Италии, то Казахстан предоставит вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной налогу на доход, уплаченный в Италии. Однако, такой вычет не будет превышать ту часть налога на доход, подсчитанный до предоставления вычета, который причитается доходу, который может облагаться налогом в Италии.

б) если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с

положениями данной Конвенции облагается налогом только в Италии, Казахстан может включить этот доход в налогооблагаемую базу, но только для целей определения ставки налога на такой другой доход как подтвержденный налогообложению в Казахстане.

Г л а в а 5
С п е ц и а л ь н ы е п о л о ж е н и я
С т а т ь я 24
Н е д и с к р и м и н а ц и я

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению, или связанному с ним обязательству, которое является иным или более обременительным, чем налогообложение и связанное с ним обязательство, которому подвергаются национальные лица этого другого Государства или могут подвергаться при тех же обстоятельствах. Настоящее положение будет, несмотря на положения статьи 1 также применяться к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не будет трактоваться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые личные льготы, скидки и снижения при налогообложении на основе гражданского положения или семейных обстоятельств, которые она предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 4 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, уплаченные предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства будут для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычету на тех же условиях, как, если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подлежать в первом упомянутом Государстве, любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи будут применяться, несмотря на положения статьи 2 к налогам любого вида и сорта.

С т а т ь я 2 5

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, он может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его дело подпадает под пункт 1 Статьи 24 тому Договаривающемуся Государству, национальным лицом которого он является. Дело должно быть представлено в течение 2 лет с момента первого уведомления о действиях, ведущих к налогообложению, не соответствующему положениям К о н в е н ц и и .

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью устранения налогообложения, не соответствующего Конвенции.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при истолковании или применении Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих параграфов. Если для достижения соглашений целесообразно обменяться устными мнениями, такой обмен может иметь место через Комиссию, состоящую из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2 6

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той степени, пока налогообложение не противоречит настоящей Конвенции, а также для предотвращения уклонения от налогообложения. Обмен информацией не будет ограничиваться статьей 1. Любая полученная Договаривающимся Государством информация считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная по национальному законодательству этого Государства, и сообщается только лицам или

органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении или рассмотрении апелляций, касающихся налогов, предусмотряемых Конвенцией. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытых судебных заседаний или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться, как налагающие на Договаривающееся Государство обязательства:

- а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую, или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

С т а т ь я 2 7

Дипломатические агенты и консульские служащие

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий, дипломатических агентов или консульских служащих, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

С т а т ь я 2 8

Возмещение расходов

1. Налоги, удерживаемые у источника в Договаривающемся Государстве, будут возвращены по просьбе налогоплательщика или Государства, резидентом которого он является, если право взимать указанные налоги определяется положениями настоящей Конвенции.

2. Требование о возврате удовлетворяется в течение времени, установленном законодательством Договаривающегося Государства, обязывающим осуществить возврат, сопровождается официальным документом Договаривающегося Государства, резидентом которого является налогоплательщик, подтверждающим условия, дающие право требовать применения разрешений, предусмотренных настоящей Конвенцией.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию будут решать способ применения этой Статьи в соответствии с положениями Статьи 25 настоящей Конвенции.

С т а т ь я 29
О г р а н и ч е н и е л ь г о т

Лицо, являющееся резидентом Договаривающегося Государства и получающее доход от Договаривающегося Государства, не будет иметь право освобождения от налогообложения в этом другом Государстве, несмотря на сговоренность в данной Конвенции, если основной целью или одной из основных целей любого лица относительно создания или распределения такого вида дохода было получить преимущество от положений данной Конвенции.

Вынося решение согласно этой статье, соответствующий компетентный орган или органы будут иметь право рассматривать, среди других факторов, размер и природу дохода, обстоятельства, при которых возник доход, определенное намерение сторон в сделке, подлинность и резидентство лиц, которые по закону или фактически, прямо или косвенно, контролируют или фактически владеют (i) доходом, или (ii) лиц, которые являются резидентом(ами) Договаривающегося(щихся) Государств(а) и которые имеют отношение к платежам или к получению такого дохода.

Г л а в а 6
З а к л ю ч и т е л ь н ы е п о л о ж е н и я
С т а т ь я 30
В с т у п л е н и е в с и л у

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована, и обмен ратификационными документами будет совершен так быстро, как это возможно.

2. Конвенция вступит в силу в день обмена ратификационными документами, и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, к суммам, полученным с или после 1 января 1994 года;

б) в отношении других налогов на доход, к налогам, подлежащим оплате в любой налогооблагаемый период, начиная с или после 1 января 1994 года.

3. Требования на возврат или зачет, возникающие в соответствии с этой Конвенцией в отношении любых налогов, уплачиваемых резидентами каждого Договаривающегося Государства, относящихся к периодам, начиная с или после 1 января 1994 г. и до вступления в силу настоящей Конвенции будут предъявлены в течение двух лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции или с даты взимания налога, как бы поздно ни было.

С т а т ь я 31
П р е к р а щ е н и е д е й с т в и я

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся

Государств не прекратит ее действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Конвенции через дипломатические каналы, подав уведомление о прекращении действия не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года по истечении 5 лет с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов удерживаемых у источника, к суммам полученным с или после 1 января в календарном году, следующим за годом, в котором подано уведомление ;

и

б) в отношении других налогов на доход, к налогам, подлежащим выплате в любой налогооблагаемый период, начиная с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором подано уведомление.

В удостоверении чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Риме 22 сентября на казахском, итальянском, английском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения сомнений, английский текст будет определяющим.

* * *